

ABORDER LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE

Pourquoi, comment utiliser des livres plurilingues en classe ? (d'après Elodie Combes, université de Montréal)

Pour découvrir l'écrit:

(Pour en savoir plus sur les différents systèmes d'écriture dans le monde :

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Writing_directions_of_the_world.svg#/media/](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Writing_directions_of_the_world.svg#/media/File:Writing_directions_of_the_world.svg)

[File:Writing_directions_of_the_world.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Writing_directions_of_the_world.svg)

https://fr.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_d'écriture)

- Explorer différents systèmes d'écriture (ce que l'on voit, et comment il est produit puis lu (les sens de l'écriture et de la lecture.)
- Observer, repérer, trier par analogies ces différentes graphies.

Pour découvrir les sonorités et favoriser les transferts de langues:

Pour écouter des albums très connus en français, lus en différentes langues (ex: Bon appétit monsieur lapin, Loulou,... en portugais, arabe, turc, polonais, chinois,etc...)

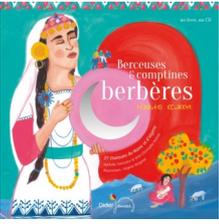
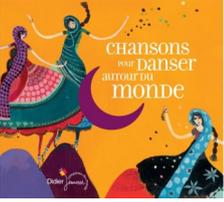
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9514>

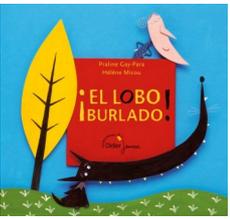
- Découvrir et accepter que l'on peut comprendre le sens global d'un énoncé oral, d'une histoire sans maîtriser la langue
- Travailler le vocabulaire en dyades
- Favoriser une écoute active et la discrimination auditive
- Repérer des mots , des structures, des intonations reconnus
- Prendre conscience de l'existence d'analogies (les « congénères », les « mots transparents »)

BIBLIOGRAPHIE POUR LA CLASSE

Cycle 2

	<p>Alain Serres Fred Sochard <i>Rue du Monde</i> Livre + CD</p>	<p>Une histoire assez traditionnelle, racontée intégralement en français, et aussi en une vingtaine de langues du monde, pour finalement découvrir que la seule langue universelle, c'est celle du loup.... « hou hou hou.... »</p> <p>A chaque page, texte en français et sa version dans l'une des 20 langues.</p> <p>Les versions multilingues ont été enregistrées par des locuteurs natifs. (institut national des langues et civilisations orientales).</p> <p>Sur le CD, 4 pistes: version française, version française et multilingue, version multilingue, et piste musicale.</p> <p>Illustrations pleine page, avec une mine de détails absurdes à découvrir.</p>
	<p>Aurélia Moynet <i>Epsilon Jeunesse</i> 2012 (album grand format)</p>	<p>Courts textes poétiques permettant de découvrir la richesse multiculturelle de notre langue française. Entrée alphabétique (ex: « Affalé sur l'alambic, l'albatros apache avale des anchois, des ananas, des achards d'aubergine et d'artichaut. »)</p> <p>L'origine des mots figure sous chacun d'entre eux. En bas de page, une liste complémentaire invite à poursuivre ses recherches... Et un glossaire, astucieusement dépliant, donne une définition des mots utilisés.</p> <p>Peut aisément inspirer la production d'écrit.</p> <p>Très belles illustrations par l'auteur.</p>

	<p>Collection « Comptines d'ailleurs » <i>Didier Jeunesse</i></p> <p>Album + CD</p>	<p>Livres– CD</p> <p>Pour créer une atmosphère d'ouverture sur le monde en s'imprégnant de sa diversité mais aussi de ses aspect universels (danser, bercer, célébrer...)</p> <p>De nombreux titres proposés. Grands formats.</p>
	<p>Collection « Chansons pour danser autour du monde »</p> <p>Album + CD</p>	
	<p>Collection « Les plus belles berceuses du monde »</p> <p>Album + CD</p>	

	<p>Collection « Oops and Ohlala » <i>Editions Talents Hauts</i></p> <p>Albums bilingues</p> <p>Pistes audio en ligne.</p>	<p>Une collection d'albums en anglais et en français, sans traduction. Les aventures de deux petits personnages : Ohlala qui parle français et Oops qui lui répond en anglais.</p> <p>Les enfants suivent l'histoire en s'appuyant sur les illustrations expressives.</p> <p>La version audio du texte est téléchargeable gratuitement sur le site: http://www.talentshauts.fr/18-oops-ohlala-</p>
	<p>Collection « Bilingues » <i>Edition Didier Jeunesse</i></p>	<p>Une collection d'albums , basée sur des contes –randonnées, par des auteurs de littérature jeunesse (Eric Battut, Stéphane Servant, Florence Desnouveau,...).</p> <p>La version française est en fin d'album.</p>